

## **Utilización de las bases de datos disponibles para el aprendizaje del idioma inglés asociado a las ciencias médicas**

Use of the available databases for learning the English language associated to medical sciences

Dra. C. Luisa Acosta Ortega<sup>1\*</sup>

Dra. C. María Elena Álvarez López<sup>2</sup>

Lic. Mario Luis Lahera Puig<sup>2</sup>

Lic. Jaqueline Esther Rosales Moreno<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Centro Provincial de Información, Universidad de Ciencias Médicas. Santiago de Cuba, Cuba.

<sup>2</sup>Facultad de Estomatología, Universidad de Ciencias Médicas. Santiago de Cuba, Cuba.

<sup>3</sup>Facultad de Medicina No.1, Universidad de Ciencias Médicas. Santiago de Cuba, Cuba.

\*Autor para la correspondencia. Correo electrónico: [luisa.acosta@infomed.sld.cu](mailto:luisa.acosta@infomed.sld.cu)

### **RESUMEN**

El perfeccionamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma inglés, ha sido objeto de varias investigaciones científicas y ha estado presente en las políticas del Ministerio de Salud Pública, por la importancia que tiene el dominio de este idioma para los profesionales de salud, tanto para su permanente actualización científica como para su inserción en programas de colaboración en países angloparlantes. En este artículo se propone una vía más para contribuir al aprendizaje autónomo a través de la utilización de las bases de datos disponibles en la Biblioteca Virtual de Salud, donde los estudiantes pueden obtener información actualizada para el desarrollo de los seminarios en esta asignatura.

**Palabras clave:** idioma inglés; profesional de la salud; estudiante; aprendizaje autónomo; bases de datos; seminarios.

## **ABSTRACT**

The teaching-learning improvement process of the English language, has been object of several scientific investigations and it has been present in the Ministry of Public Health policies, due to the importance of the language learning skills for the health professionals, either for their permanent scientific upgrading or as for its insertion in collaboration programs in English-speaking countries. In this work, one more way to contribute to the autonomous learning through the use of the available databases in the Health Virtual Library is proposed, where the students can obtain updating information for the development of the seminars in this subject.

**Key words:** English language; health professional; student; autonomous learning; databases; seminars.

Recibido: 01/10/2018

Aprobado: 05/01/2019

## **Introducción**

El aprendizaje del idioma inglés cada día alcanza una mayor relevancia para el desarrollo de la sociedad actual. Los avances en las tecnologías de la información y las comunicaciones propician la generación de grandes volúmenes de información, principalmente en este idioma, por tanto, desde hace varios años, el Ministerio de Salud Pública ha trazado políticas para lograr que los profesionales del sector adquieran un nivel de competencia comunicativa acorde con las exigencias actuales. Este empeño responde a diferentes razones, no solo para que puedan mantenerse actualizados en los avances de la ciencia, sino también para poder cumplir honrosas misiones de colaboración en países de habla inglesa, donde se ha visto limitada la

participación de profesionales cubanos por no poseer un adecuado dominio de la lengua extranjera.

Investigadores y estudiosos del tema,<sup>(1,2)</sup> han realizado valiosos aportes para contribuir al perfeccionamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje en las universidades de ciencias médicas y se han puesto en práctica diferentes indicaciones emitidas por el Ministerio de Salud Pública en la esfera académica; sin embargo, todavía existen brechas que no permiten que los estudiantes egresen como profesionales con un alto nivel de preparación idiomática.

En este artículo se propone la utilización de diferentes bases de datos visibles en la Biblioteca Virtual de Salud y en Internet, como una vía más para lograr un mayor nivel de actualización de los estudiantes en los seminarios de las clases de Inglés con Fines Específicos y como contribución a la alfabetización informacional de estudiantes y profesores.

## **Desarrollo**

El uso del inglés como lengua internacional en el área de la ciencia está bien documentado. Este ha trascendido culturas y ha influenciado desde la moda hasta las tradiciones y estilos de vida. Su importancia en las publicaciones científicas se remonta a la Revolución Industrial, pues dos tercios de los científicos y tecnólogos que hicieron posible dicho movimiento usaban el inglés (al principio británicos y más tarde americanos) como lengua materna, de manera que cualquiera que deseara conocer acerca de los últimos avances no tenía otra opción que adquirir la competencia en inglés, ya fuera directamente o través de la traducción.<sup>(3)</sup> Esta es una realidad que cada día adquiere mayor connotación.

El inglés es el idioma de la comunicación internacional, del comercio y las finanzas. Es una lengua franca en muchos rincones del planeta y el idioma oficial de muchas organizaciones internacionales como la Unión Europea, Naciones Unidas o la Unesco.<sup>(4)</sup>

Actualmente, el aprendizaje del idioma inglés constituye una necesidad imperiosa para el profesional de la salud y es por ello que el Ministerio de Salud Pública, desde hace varios años, viene trabajando en ese sentido. Desde el curso 1985-1986 se implantó un nuevo plan de estudio bajo la asesoría metodológica del MES y con la aplicación continua y progresiva de la experiencia de los profesores dedicados al desarrollo de la teoría de la educación médica.<sup>(5)</sup>

Las modificaciones realizadas se centraron no solo en la cantidad de horas dedicadas al estudio del idioma inglés sino también en el orden metodológico con la introducción del enfoque comunicativo.

El enfoque comunicativo (en inglés, *Communicative Approach*) también se conoce como enseñanza comunicativa de la lengua. De su apelativo se desprende que con este modelo didáctico se pretende capacitar al aprendiente para una comunicación real no solo en la vertiente oral, sino también en la escrita, con otros hablantes de la lengua extranjera. Con este propósito, en el proceso instructivo se emplean con frecuencia textos, grabaciones y materiales auténticos y se realizan actividades que procuran imitar con fidelidad la realidad de fuera del aula.<sup>(6)</sup>

Varias son las razones que justifican formar una competencia comunicativa que posibilite el desempeño de los profesionales de la salud en correspondencia con las exigencias actuales. Entre las necesidades principales se encuentran:

1. Mantener una constante actualización científica que se logra accediendo al gran caudal de información existente en prestigiosas bases de datos que, en su gran mayoría, están en idioma inglés.
2. Prestar colaboración médica no solo en países de habla hispana, sino también en otros de habla inglesa que también precisan de la presencia de los profesionales para ayudar a resolver los problemas de salud en zonas muy necesitadas.
3. Cumplir con las exigencias de las evaluaciones externas en cuanto a la elevación del nivel profesional y científico de los profesionales, tales como maestrías, doctorados y cambio de categoría docente, que incluyen entre los requisitos el dominio del idioma inglés.

Por todo lo anterior, además del programa curricular establecido se ha implementado la superación idiomática, lo que constituye en la actualidad una tarea de gran importancia, ya que una gran parte de los estudiantes no alcanzan el nivel de competencia establecido en la formación inicial y, en ocasiones, no sienten la necesidad de aprender este idioma, ya que algunos no han concientizado el valor que tiene para elevar la calidad de sus prácticas profesionales.<sup>(7)</sup>

Entre los factores que inciden en esto está la falta de motivación por el estudio de una lengua extranjera, sobre todo en los primeros años de la carrera. En los últimos años dedicados al Inglés con Fines Específicos se logran mejores resultados, pues los contenidos se relacionan de forma directa con la profesión, aunque generalmente el proceso de enseñanza-aprendizaje se sustenta en el libro de texto y a limitados materiales preparados por los profesores de inglés sobre los temas médicos.

De acuerdo con los razonamientos que se han venido realizando, es preciso hacer énfasis en el aprendizaje desarrollador concebido como las transformaciones que se desean alcanzar en los estudiantes, de manera que se impliquen en su propio aprendizaje, es decir, aprender a aprender, de ahí la necesidad de que se apropien de métodos y procedimientos para la solución de problemas académicos y profesionales, que propicien el tránsito de la dependencia a la independencia, a la autorregulación y a la autonomía del estudiante, así como también, que conlleven a la formación integral del médico de acuerdo con el contexto donde este se inserte.<sup>(8)</sup>

Es precisamente, en el desarrollo de los seminarios en las clases de inglés, como una de las formas de la organización de la enseñanza establecidas en los programas de la disciplina en las carreras de Medicina y Estomatología, donde se puede potenciar el aprendizaje desarrollador para lograr mayor independencia y autonomía de los estudiantes.

El seminario puede efectuarse de diferentes formas: diálogo, ponencias, discusión en pequeños grupos, mesa redonda u otros. En el Inglés con Fines Específicos las más utilizadas son:

- Forma de preguntas y respuestas

- Seminario-discusión
- Seminario-mesa redonda
- Seminario-panel
- Solución de problemas y ejercicios para el desarrollo del pensamiento independiente
- Seminario sobre la base de los materiales de las investigaciones realizadas por los estudiantes bajo la dirección del profesor<sup>(9)</sup>

Todas estas formas precisan de una adecuada preparación por parte de los estudiantes, que tiene como eje fundamental la búsqueda de información actualizada de manera independiente, relacionada con los temas asignados. Si esta actividad se realiza con un adecuado nivel de profundidad, entonces se estará potenciando tanto la independencia cognoscitiva como el aprendizaje autónomo y desarrollador.

Una de las vías para lograr esta autonomía es la utilización, en función del aprendizaje del idioma inglés y en particular de los seminarios, de la información existente en las diferentes adquisiciones realizadas por Infomed. Estas bases de datos están disponibles en la Biblioteca Virtual de Salud (URL: [bvscuba.sld.cu](http://bvscuba.sld.cu)) y no se precisa conexión a internet para acceder a ellas.

La Biblioteca Virtual en Salud (BVS) es una colección descentralizada y dinámica de fuentes de información, cuyo objetivo es el acceso equitativo al conocimiento científico en salud. Opera como la red de productos y servicios en internet para satisfacer progresivamente las necesidades de información de autoridades, administrativos, investigadores, profesores, estudiantes, profesionales de los medios de comunicación y del público en general.<sup>(10)</sup>

Se distingue del conjunto de fuentes de información disponibles en internet por obedecer a criterios de selección y control de calidad, lo que facilita el acceso a información científico-técnica en salud, veraz y confiable, mediante el uso creativo de las tecnologías de la información y las comunicaciones. En tal sentido, la BVS es espacio integrador para el acceso a un conjunto de recursos y servicios de información especializados en Ciencias de la Salud, disponibles en los ámbitos nacional e internacional, y su desarrollo en el país constituye una línea estratégica de Infomed

para convertir la información científico-técnica en un componente esencial al servicio del perfeccionamiento de la salud en Cuba.<sup>(8)</sup>

La BVS cuenta con diferentes espacios con variados recursos de información, tales como las adquisiciones de libros, con alrededor de 600, pertenecientes a prestigiosas editoriales, la mayoría en idioma inglés, así como las adquisiciones de revistas, que incluyen temas relacionados con diversas áreas, entre las que se encuentran las siguientes:

- Dolor
- Sida
- Trastornos adictivos y su tratamiento
- Urgencias de enfermería
- Oncología
- Dermatología
- Alergia, asma e inmunología
- Hipertensión
- Cardiología
- Endocrinología, diabetes, obesidad
- Obstetricia y ginecología

A través del Portal Infomed de Santiago de Cuba, en la sección Recursos de Información, se puede acceder a numerosos recursos en idioma inglés, entre los cuales se encuentran las revistas médicas de acceso abierto (*Free Medical Journals*) con los temas siguientes:

Addiction Medicine

AIDS

Allergy

Alternative Medicine

Anatomy and Morphology

Military Medicine

Molecular Medicine

Nephrology

Neurology

Neurosurgery

Andrology	Nuclear Medicine
Anesthesiology	Nursing
Audiology	Nutrition
Biochemistry	Occupational Medicine
Biology	Oncology
Biomedical Engineering	Ophthalmology and Optometry
Cardiology and Cardiovascular	Orthopedics
Diseases	Osteopathy and Musculoskeletal
Cell Biology	Disorders
Chemistry	Otorhinolaryngology
Clinical and Experimental Medicine	Palliative Care
Critical Care	Parasitology
Dentistry and Oral Diseases	Pathology
Dermatology and Venereology	Pediatrics
Diagnostic Imaging	Pharmacy and Pharmacology
Emergency Medicine	Physical Therapy
Endocrinology and Metabolism	Physiology
Environmental Medicine	Plastic Surgery
Epidemiology	Pregnancy and Childbirth
Evidence-Based Medicine	Preventive Medicine
Family Practice	Primary Care
Forensic and Legal Medicine	Psychiatry
Gastroenterology and Hepatology	Psychology
General Journals	PublicHealth
Genetics	Pulmonary Medicine
Geriatrics	Radiology
Gynecology	Rehabilitation Reproductive
Health policy	Health
Hematology	Rheumatology
History of Medicine	Rural Health



Hygiene	Sleep Medicine
Immunology	Sports Medicine
Infectious Diseases	Surgery
Intensive Care	Toxicology
Internal Medicine	Transplantation
Laboratory Medicine	Traumatology
Medical Education	Travel Medicine
Medical Ethics	Tropical Medicine
Medical Informatics	Urology
Medical Library	Veterinary Medicine
Medical Physics	
Microbiology	

Otro espacio importante es Hinari, Programa de Acceso a la Investigación para la Salud, que ofrece acceso gratuito o a bajo costo (en línea) a las principales revistas de biomedicina y ciencias sociales, así como a las instituciones locales en los países en desarrollo y sin fines de lucro.

Hinari se inició en enero de 2002 con unas 1 500 revistas de 6 editoriales principales: Blackwell, Elsevier Science, The Harcourt Worldwide STM Group, Wolters Kluwer International Health and Science, Springer Verlag y John Wiley, de acuerdo con los principios de una declaración de intenciones firmada en julio de 2001. Desde ese tiempo, el número de editoriales participantes, revistas y otros recursos a texto completo se incrementa continuamente. Hoy día, más de 150 editoriales ofrecen hasta 70 000 recursos de información en Hinari y muchas otras se van uniendo al programa. Por otra parte, Hinari ofrece para la carrera de Estomatología el recurso Dental Journal of Hamadan University of Medical Sciences~Hamadan University of Medical Sciences, posibilita el acceso a Avicenna Journal of Dental Research con artículos desde el 2009 hasta la actualidad.

Estos son algunos ejemplos de recursos de acceso abierto, entre muchos de los que están disponibles hoy en día para los estudiantes y profesionales de la salud.

## Conclusiones

Las bases de datos disponibles en la Biblioteca Virtual de Salud y en Internet, constituyen excelentes fuentes de información, que utilizadas por los estudiantes bajo la dirección de los profesores, pueden enriquecer los seminarios que se desarrollan en el Inglés con Fines Específicos en las carreras de Medicina y Estomatología; asimismo, dichas fuentes de información en idioma inglés constituyen una vía para el enriquecimiento cognoscitivo de la lengua extranjera y, a su vez, propician la actualización científica y el empleo de las tecnologías de la información al servicio de la salud pública.

## Referencias bibliográficas

1. García Hernández KC. Estrategia didáctica interdisciplinaria para el mejoramiento de la competencia comunicativa profesional en idioma inglés del estudiante de Licenciatura en Enfermería [Tesis doctoral]. La Habana: Universidad de La Habana; 2018 [citado 21/09/2018]. Disponible en: [tesis.reduniv.edu.cu/fetch.php?data=2353&type=pdf&id=2353&db=1](http://tesis.reduniv.edu.cu/fetch.php?data=2353&type=pdf&id=2353&db=1)
2. Ramírez Lozada H, Rodríguez Mestre A, Más Sánchez PR. La epistemología del proceso de desarrollo de la competencia comunicativa profesional médica en inglés. UNIANDES EPISTEME. Rev Cien Technol Innov. 2016 [citado 21/09/2018];3(1). Disponible en: <http://45.238.216.13/ojs/index.php/EPISTEME/article/view/174/115>
3. Niño Puello M. El inglés y su importancia en la investigación científica: algunas reflexiones. Rev Colombiana Cienc Anim. 2013 [citado 21/09/2018]; 5(1): 243-54. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4694403>

4. Chávez Zambano M, Saltos Vivas MA, Saltos Dueñas C. La importancia del aprendizaje y conocimiento del idioma inglés en la enseñanza superior. Dom Cien. 2017 [citado 21/09/2018]; 3:759-71. Disponible en: <http://dominiodelasciencias.com/ojs/index.php/es/article/view/707>
5. Cronología de los mapas curriculares en la carrera de Medicina. Educ Med Sup. 2015 [citado 21/09/2018]; 29(1):93-107. Disponible en: <http://www.medigraphic.com/pdfs/educacion/cem-2015/cem151j.pdf>
6. Avalos Araujo RA. Enfoque comunicativo en el rendimiento académico en inglés y habilidades del aprendizaje de la Universidad San Martín de Porres, 2017 [citado 21/09/2018]. Disponible en: <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/5184>
7. Ordaz Hernández E, Ordaz Hernández M, Rodríguez Perera EZ, Trujillo Saínz Z, Téllez Tielves N. Las estrategias curriculares en la carrera de Estomatología desde la perspectiva de los estudiantes. Rev Ciencias Médicas Pinar del Río. 2016 [citado 21/09/2018];20(1). Disponible en: [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1561-31942016000100018&lng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1561-31942016000100018&lng=es).
8. Bosque Cruz M. El proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés con fines médicos en la Universidad de Ciencias Médicas de Pinar del Río [Tesis doctoral]. La Habana: Editorial Universitaria; 2016 [citado 21/09/2018]. Disponible en: <http://beduniv.reduniv.edu.cu/fetch.php?data=1492&type=pdf&id=1493&db=1>
9. Serret Barrios IC, Navarro Rodríguez MC, Rosales Moreno JE, Silega Larduet M. Material didáctico para el desarrollo del seminario en Inglés con Fines Específicos en Ciencias Médicas. MEDISAN. 2012 [citado 21/09/2018];16(2). Disponible en: [http://bvs.sld.cu/revistas/san/vol\\_16\\_2\\_12/san19212.htm](http://bvs.sld.cu/revistas/san/vol_16_2_12/san19212.htm)
10. Cañedo Andalia R, Urra González P, Díaz Otto M, Kourí Cardellá G, Nodarse Rodríguez M, Celorrio Zaragoza I, *et al*. Infomed, sus recursos y el Web 2.0. ACIMED. 2011 [citado 21/09/2018];22(1):32-46. Disponible en: [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1024-94352011000100004](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1024-94352011000100004)

